

QUESTIONNAIRE

1 Dans ces trois découpages, qu'est-ce qui vous touche? qu'est-ce qui vous parle?/Was berührt Sie an diesen drei Scherenschnitten, was spricht Sie an?/In these three cuttings, what is it that moves you? what do they say to you?

2 Pour chaque découpage, citez un élément que l'on ne retrouve pas sur les autres./Nennen Sie bei jedem Scherenschnitt ein Element, das auf den anderen nicht zu finden ist./For each cutting, observe one thing that is not found in the others.

4. 5. 6.

3 Au centre du découpage coloré, où nous trouvons-nous?/Bunter Scherenschnitt in der Mitte: wo befinden wir uns?/What is depicted in the centre of the coloured cutting?

Au bord de la mer/Am Strand/The seaside

Dans une clairière, au cœur de la forêt/Auf einer Lichtung mitten im Wald/A clearing in the middle of a forest

Sur la place du village/Auf dem Dorfplatz/A village square

4 Chaque phrase se rapporte à un découpage, lequel?/Jeder der folgenden Sätze bezieht sich auf einen Scherenschnitt. Auf welchen?/Each sentence relates to a cutting, which one?

Je suis un chant traditionnel aux racines paysannes/Ich bin ein traditionelles Lied vom Lande/I'm a traditional song with peasant roots.....

C'est l'automne, c'est l'heure de la désalpe/Es ist Herbst, Zeit für den Alpbetrieb/It's autumn, it's time to bring the cows home.....

Quand les démons jouent aux quilles, que de fracas!/Wenn Dämonen kegeln, ist das nicht zu überhören!/When demons play bowls, what a racket!.....

5 Je suis un animal tout blanc et je me trouve sur l'un des deux découpages. Qui suis-je?/Ich bin ein ganz und gar weißes Tier und befinde mich auf einem der beiden Scherenschnitte. Wer bin ich?/I'm a white animal and you can find me in one of the two cuttings. What am I?

6 Je suis un moyen de locomotion typique de Château-d'Oex, représenté sur l'un des découpages. Qui suis-je?/Ich bin ein für Château-d'Oex typisches Fortbewegungsmittel und auf einem der Scherenschnitte abgebildet. Wer bin ich?/I'm a typical means of transport in Château-d'Oex, represented in one of the cuttings. What am I?

7 Quel découpage raconte la vie d'un humain?/Welcher Scherenschnitt erzählt die Geschichte eines Menschenlebens?/Which cutting depicts the life of a man?.....

Où est représentée sa naissance?/Wo ist seine Geburt zu sehen?/Where is his birth depicted?

8 Y a-t-il une abeille dans chacun des trois découpages?/Ist in jedem der drei Scherenschnitte eine Biene zu sehen?/Are there bees in each of the three cuttings?.....

L'art du découpage, tradition plus que centenaire, est en perpétuelle évolution. Pour vous permettre d'en apprécier la diversité, des reproductions d'œuvres contemporaines sont exposées dans le village de Château-d'Oex. Vingt-sept artistes se sont laissés inspirer par le thème «Terre et Nature»:

Die Kunst des Scherenschnitts, eine über hundertjährige Tradition, entwickelt sich ständig weiter. Damit Sie die Vielfalt der Werke erkunden können, stellt der Ort Château-d'Oex Reproduktionen zeitgenössischer Scherenschnitte aus. Insgesamt siebenundzwanzig Künstler haben sich vom Thema „Erde und Natur“ inspirieren lassen:

The art of paper cutting, a tradition which dates back over a century, is in constant evolution. Reproductions of contemporary works are on show in the village of Château-d'Oex to give an idea of the diversity of the art. Twenty-seven artists have drawn inspiration from the theme of «Earth and Nature»:

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Jean-François Jaquier | 15. Stéphanie Lumeau |
| 2. Marc Schweizer | 16. Marianne Dubuis |
| 3. Gaby Studer | 17. Sepp Astner |
| 4. Jacques Bergholz | 18. Camille Peitsch |
| 5. Anne-Dominique Brandt | 19. Markus Blum |
| 6. Jacqueline Macherel | 20. Alice-Angèle Genoud |
| 7. Corinne Favre Savoy | 21. Céline Boutantin |
| 8. Ursula Astner | 22. Lucrezia Beerli-Bieler |
| 9. Lisa Jost | 23. Gabrielle Berset |
| 10. Delia Zimmermann | 24. Regina Martin |
| 11. Marie-Laure Beun | 25. Maxime Recoing |
| 12. Claudine Keller | 26. Pierre-André Jaggi |
| 13. Ariane Moullet | 27. Pierre Mottier |
| 14. Corinne Karnstädt | |

MOB
COMMISSIONE DEL CEMENTO DEL FIE
MATERIALI E SERVIZI LOCALI DI BRUGNATE



MUSÉE DU PAYS-D'ENHAUT
CENTRE DU PAPIER DÉCOUPÉ



LE CANTON DE
VALAIS

Pays-d'Enhaut Région

Place du Village 6 | CH-1660 Château-d'Oex
+41 (0)26 924 25 25 | info@chateau-doex.ch
www.chateau-doex.ch/granddesmarques

Pays-d'Enhaut Région

www.chateau-doex.ch



PAYS D'ENHAUT
CHÂTEAU-D'OEX - ROUGEMONT - ROSSINIÈRE



« LE GRAND DES MARQUES »

TERRE ET NATURE

Scherenschnittausstellung im Grossformat
Erde und Natur

*An exhibition of giant hand-crafted paper scenes
Earth and Nature*

Château-d'Oex





Partez sur les traces de découpeurs contemporains de Suisse, de France et d'au-delà et laissez-vous surprendre!

Depuis la gare de Château-d'Œx, un circuit vous emmène à la découverte de vingt-sept découpages reproduits en très grand format.

Observez attentivement chacune des œuvres et répondez aux questions ci-contre.

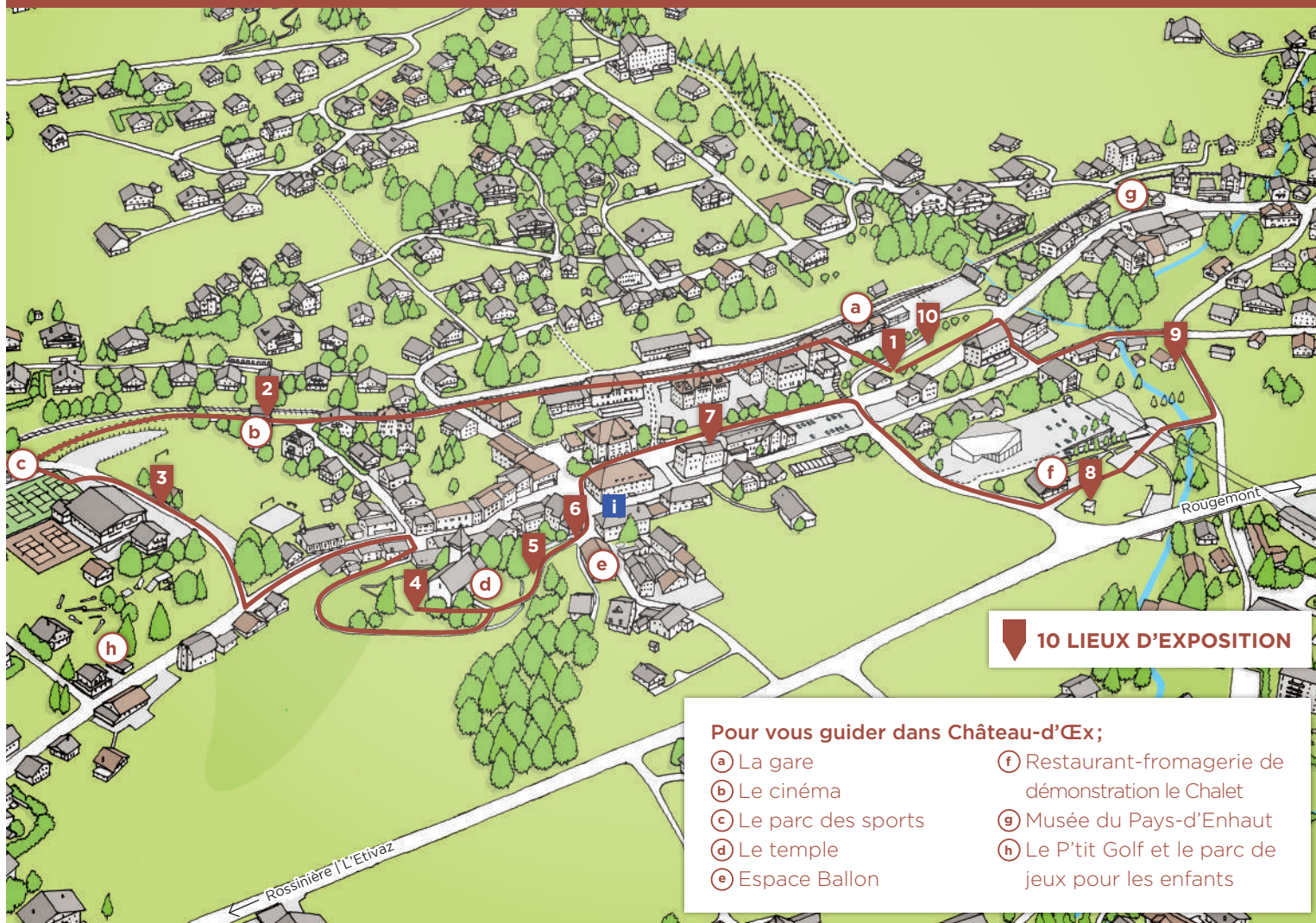
Les réponses sont disponibles à l'office du tourisme de Château-d'Œx, d'où chacun pourra repartir avec un cadeau souvenir.

27 Scherenschnitte im Grossformat sind im Dorf ausgestellt. Sie können vor jedem Werk die entsprechenden Fragen beantworten.

Die richtigen Antworten erhalten Sie im Tourismusbüro in Château-d'Œx. Alle Teilnehmer erhalten ein Geschenk als Andenken.

27 giant hand-crafted paper scenes are on exhibition around the village. Try to answer the questions in front of each paper cutting.

Check your answers at the Château-d'Œx tourist office. Everyone taking part wins a prize.



10 LIEUX D'EXPOSITION

Pour vous guider dans Château-d'Œx;

- | | |
|------------------------|-------------------------------------------------------|
| (a) La gare | (f) Restaurant-fromagerie de démonstration le Chalet |
| (b) Le cinéma | (g) Musée du Pays-d'Enhaut |
| (c) Le parc des sports | (h) Le P'tit Golf et le parc de jeux pour les enfants |
| (d) Le temple | |
| (e) Espace Ballon | |

Où est l'abeille dans le découpage de Lucrezia Bieler? / Wo befindet sich die Biene im Scherenschnitt von Lucrezia Bieler? / Where is the bee in Lucrezia Bieler's cutting?

- Vers le renard / in der Nähe des Fuchses / Near the fox
- Tout en bas / ganz unten / At the very bottom
- A gauche du chardon / links von der Distel / To the left of the thistle

9 En général, les découpages traditionnels sont symétriques: la feuille est pliée en deux avant de créer le découpage; chaque moitié découpée est ainsi identique et on retrouve exactement les mêmes éléments à gauche et à droite de l'axe central. / Traditionelle Scherenschnitte sind normalerweise symmetrisch: Das Blatt Papier wird vor dem Ausschneiden auf die Hälfte gefaltet; jede ausgeschnittene Blatthälfte ist somit identisch, und auf beiden Seiten der Mittelachse befinden sich genau die gleichen Elemente. / Traditional cuttings are generally symmetrical: the sheet is folded in half before creating the cutting; the two halves of the cutting are identical and we find exactly the same elements on the left and right of the central axis.

Le découpage est-il entièrement symétrique? / Ist der Scherenschnitt perfekt symmetrisch? / Is this cutting entirely symmetrical?
Si non, mentionnez les éléments qui ne le sont pas. / Wenn nicht, nennen Sie die Elemente, die nicht symmetrisch sind. / If not, state which elements are different.

10 Quel animal, typique des montées à l'alpage, se trouve dans les découpages 25 et 27 et manque dans le découpage 26? / Welches typische Tier für den Alpaufzug ist auf den Scherenschnitten 25 und 27 zu sehen, jedoch nicht auf dem Scherenschnitt 26? / Which animal, typically encountered when climbing up to the mountain pastures, is found in cuttings 25 and 27 but is missing from cutting 26?

Tout au long du parcours, de poste en poste, avez-vous levé les yeux et découvert quel coin de nature vous plaît particulièrement? Quel est-il? / Haben Sie an jeder Station des Parcours den Blick gehoben und die Fleckchen Natur ausgemacht, die Ihnen besonders gefallen? Welche sind es? / Along the route as you went from point to point, did you look around you to decide which corner of nature you most liked? Which one was it?

À GAGNER un découpage d'une valeur de CHF 750.- offert par la Commune de Château-d'Œx!

COORDONNÉES POUR LE TIRAGE AU SORT:

Nom / Prénom _____

Adresse _____

Email _____

À retourner à l'office de tourisme de Château-d'Œx pour participer au tirage au sort / Bitte im Tourismusbüro in Château-d'Œx abgeben, um an dem Gewinnspiel teilzunehmen. / Please return the questionnaire at the Château-d'Œx tourist office to take part in our draw.

Vos coordonnées seront utilisées exclusivement pour le présent concours et ne seront en aucune manière transmises à des tiers, selon la loi Suisse en vigueur sur la protection des données.